

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 32 (2005)
Heft: 129 [i.e. 130]

Artikel: La bataye dè Bibrakt
Autor: Reffyou, Camille / Mtyi, Justin
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244837>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La bataye de Bibrakt

par Camille Reffyou
arandji pé Justin Mtyi

Din le viyo tin, lè dzin de nouthron payi èthan pã a non lè Chuiche, lou dejan lè j'Helvétè. Le pye gran ravadzéri de chi tin èthé a non Diviko.

On dzoua k'irè mo veri, inradyi è du, la rathinbyã chon mondo devan chon palè è lou j'à kratyi à hôte voué : Akutãdè brãvè dzin, nouthron payi lè tru frè, lè père ché findon, no fo ètzoudã lè kuti po tayi dou buro.

I konyocho ouna kotse yô li fã pye tsô, yo k'lè j'inyon li krèchon rintyé de lou dre. No volin li alã deman che fô. Rin no j'arithère. No fô lèvi du pèrinke ! Rathinbyãdè vouthrè karbôle è foté lou le fu.

Kan l'an jou choche oyu, la féna à Diviko, tota vayinta po menã lè marmalè, ché betãye a dre : "Chin mè farè na bala panerà de hyindrè po ma buya !".

Diviko la tè rèbrekãye chu le chan : "Tyéchtè, batoye. No j'in rëfarin di hyindrè, te pou prou alã innan lè Golè avui ton pantè mônè... Alè oust ! Pã tru de dichkour, hardi ou travô. L'tyin bī fu k'chin va fére, la tyinta frekachia d'la mêtsanthe !

Le dzoua d'apri, chon ti modã d'la pã de Dzenèva. Diviko l'a prê lè devan chu chon rukan. To d'on kou, chon pikre ché arèthã to krac, ché betã à fére de hou nityâyè a ché fére a chényi. Diviko la keminthy a gugã d'eché, d'lé de tatyè pã. La don yu devan li on piti felè d'ivouè k'li dejan le Rhône. Ou mimo momin, l'a achebin yu, de l'ôtra pã dou riô, chi l'echkogriffe de Jules a Chèjã k'le guinyivè de grêbe, rê kemin on po-fê. "Vin pi ché, ke fã à Diviko, in li fajin le poin, echpéche de viye drobyã, pouta, bala bithe !"

Nè on nè dou, Diviko l'a vuto télègrafounã à ché dzin de lou rindre amon kontre le Jura de la pã de Bibrakte. Jules à Chèjã l'a prou devenã chi manéje, i rãthyè léve avui cha binda d'inradyi. Lè adon ke l'an keminthy a lou royi, a lou kouthã à chu bré, chin rè débredã. Ethé rin tan po rire. Ché tréjan di j'jyé ke kratchivan di j'épèluvé. Du le gran midzoua tantyé ou choãr'né, ché chon ouchtã, é kourdyi, bayi di j'échtripâyè, otyè d'afriya vo dyo ! Hou tsaropè de Romin l'avan dza di mitrayeusede à menè-valè. di pichtolè a karbur, di pèt-pèt a pétrole, di mandzo de

remachè a trichità...! Kemin vo vèdè iran dza pã mô armã. Adon nyon pridjivê le dèjãrmémin....Lè j'Helvétè chédè-vo tyint'armã tèrubbya i inpyéyivan ? L'avan dza lè gaz...! Vo ridè, ma lè dinche. Lè pochin ke medyivan na mache dè j'inyon è dè fanfioulè.... è ke fajan achevin na mache dè mujika pê la breda dêrè.

Le lindéman, onko tot'inchothyã, i ékrijê a cha dathe, ou payi di j'Etruchk: "No j'an jou na ride vunya avui Diviko è cha binda dè Chtofifre. Tyinta dèbortoya dou dyábyo ! Pê bouneu ke no j'avan nouthrè mask'a gaz".



Mon botsalè Pê J. Michel

On tro d'avo dè vèr mè
Ly avê on botsalè.
Chirè galé, athatsin !
K'ché l'furi, k'ché le tsotin.

Ly avê kotyè chapalè
Din mon piti botsalè.
L'tyin pyéji dè le vuiti !
Ly krèchè dou bourdzinti.

Chovin chu jelâ vèr li
E he pèch'kirè piti ?
Le trovâvo fêrmo bi,
Oun èchpèch' dè paradi.

Lè renâ è lè tachon
Ly chè tinyan, in katson,
Din lou tanna, infatâ,
E chuto inkaratâ.

Elâ ! Lè jou dèchidâ
Ke chi dyôra afudrà
Po ly prindre chon gravié,
On'an a fin dè janvié.

Yô ti ? mon galé botsalè,
Avui tè hyà, tè grejale ?
Tan chinpyamin èfathi,
Rijin dè té vèr muri...!

Chinbyè k'tè vèyo adi
Pâ tan yin dè mon dzordi.
I tan rajâ de la têra,
T'lou bayè onko ta pêra...!

Dyémé ne pori t'oubyâ
Mon botsalè tan damâ.
Din mon kà, mon chovinyi,
To le tin te chàbrèri...